

El santo Triduo Pascual de la Pasión y Resurrección del Señor es el punto culminante de todo el año litúrgico. Jesucristo ha cumplido la obra de la redención de los hombres y de la perfecta glorificación de Dios principalmente por su ministerio pascual, por el que, muriendo, destruyó nuestra muerte y, resucitando, restauró la vida.

La celebración del Triduo Pascual no es un simple recuerdo de unos hechos acaecidos en el pasado. Por medio de los ritos pascales los fieles revivimos, en el presente siempre continuo de la Iglesia, los misterios salvíficos de nuestro Señor Jesucristo; participamos de su pasión y glorificación; accedemos a los tesoros de la redención obtenida con el precio de su Sangre.

La Misa vespertina *in Cena Domini* abre el Triduo Pascual de la Pasión y Resurrección del Señor. Esta celebración eucarística conmemora un triple misterio: la institución de la Eucaristía, la institución del sacerdocio de la Nueva Ley, y el amor infinito de Cristo por los hombres con su mandamiento sobre la caridad fraterna.

El Sagrario está vacío. Terminada la celebración, el Santísimo es llevado de modo solemne hacia el lugar de la reserva, donde los fieles podrán adorar al Señor; verdadera, real y sustancialmente presente en el Sacramento, con su Cuerpo, Sangre, Alma y Divinidad.

## RITOS INICIALES

### Antífona de entrada

Nos autem gloriári opórtet in cruce Dómini nostri Iesu Christi, in quo est salus, vita et resurrectio nostra, per quem salváti et liberáti sumus.

Cf. Gal 6, 14

Nosotros hemos de gloriarnos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo: en él está nuestra salvación, vida y resurrección, él nos ha salvado y libertado.

### El Celebrante...

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

R. Amen.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

R. Amén.

... saluda a los fieles:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

El Señor esté con vosotros.

R. Y con tu espírítu.

## Acto penitencial

El Celebrante invita a los fieles al arrepentimiento:

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

Se hace una breve pausa de silencio. Después todos dicen:

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, ópere et omisióne:

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión.

Golpeándose el pecho, dicen:

mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.

Luego prosiguen:

Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

El Celebrante:

Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimíssis peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam aetérnam.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

R. Amen.

R. Amén.

El coro y la asamblea cantan alternativamente:

Ký-ri- e, e- lé- ison. *bis* Christe,  
 e- lé- ison. *bis* Ký-ri-e,  
 e- lé- ison. Ký-ri- e,  
 e- lé- i- son.

Aclamamos a Dios con el canto del Glória. Mientras tanto, suenan las campanas, que ya no se vuelven a tocar hasta la Vigilia Pascual.

Gló-ri-a in excél-sis De- o. Et in terra pax homí-  
 nibus bonæ vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-ci-



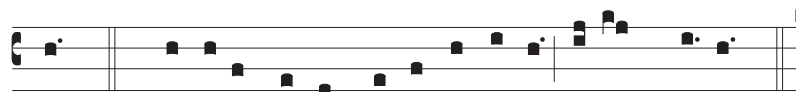
mus te. Adorá- mus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-



tias ágimus tibi propter magnam glóriam tu-am.



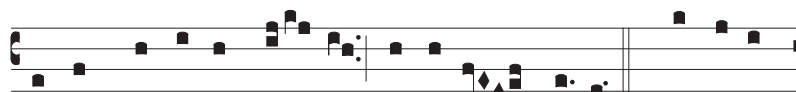
Dómine De-us, Rex cæ-léstis, De-us Pater omní-po-



tens. Dómine Fi- li u-ni-gé-ni-te, Iesu Christe.



Dómine De-us, Agnus De- i, Fí- li-us Pa-tris. Qui



tol-lis peccá-ta mun-di, mi-se-ré- re nobis. Qui tollis



peccáta mundi, súsci-pe depre-ca-ti-ónem no-stram.



Qui sedes ad dextera[m] Patris, mi-se-rere nobis. Quo-  
 ni-am tu so-lus Sanctus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-  
 lus Al-tíssi-mus, Ie-su Christe. Cum Sancto Spí-ri-tu,  
 in gló-ri-a De-i Pa-tris. A- men.

### Oración Colecta

Orémus.

Sacratíssimam, Deus, frequen-  
 tántibus Cenam, in qua Unigéni-  
 tus tuus, morti se traditúrus, no-  
 vum in sæcula sacrificium dilec-  
 tionísque suæ convívium Ecclé-  
 siæ commendávit, da nobis, quæ-  
 sumus, ut ex tanto mystério plenitú-  
 dinem caritátis hauriámus et  
 vitæ. Per Dóminum.

R. Amen.

Oremos.

Señor Dios nuestro, nos has con-  
 vocado hoy para celebrar aque-  
 lla misma memorable Cena en  
 que tu Hijo, antes de entregarse  
 a la muerte, confió a la Igle-  
 sia el banquete de su amor, el sa-  
 crificio nuevo de la alianza eter-  
 na; te pedimos que la celebración  
 de estos santos misterios nos lle-  
 ve a alcanzar plenitud de amor  
 y de vida. Por nuestro Señor Je-  
 sucristo.

R. Amén.

## Primera Lectura

Lectura del libro del Éxodo

12, 1-8. 11-14

En aquellos días, dijo el Señor a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto:

«Este mes será para vosotros el principal de los meses; será para vosotros el primer mes del año. Decid a toda la asamblea de Israel: “El diez de este mes cada uno procurará un animal para su familia, uno por casa. Si la familia es demasiado pequeña para comerse, que se junte con el vecino de casa, hasta completar el número de personas; y cada uno comerá su parte hasta terminarlo. Será un animal sin defecto, macho, de un año, cordero o cabrito.

Lo guardaréis hasta el día catorce del mes, y toda la asamblea de Israel lo matará al atardecer. Tomaréis la sangre y rociaréis las dos jambas y el dintel de la casa donde lo hayáis comido.

Esa noche comeréis la carne, asada a fuego, comeréis panes sin fermentar y verduras amargas.

Y lo comeréis así: la cintura ceñida, las sandalias en los pies, un bastón en la mano; y os lo comeréis a toda prisa, porque es la Pascua, el paso del Señor.

Esta noche pasaré por todo el país de Egipto, dando muerte a todos sus primogénitos, de hombres y de animales; y haré justicia de todos los dioses de Egipto. Yo soy el Señor.

La sangre será vuestra señal en las casas donde estéis; cuando vea la sangre, pasaré de largo; no os tocará la plaga exterminadora, cuando yo pase hiriendo a Egipto.

Este día será para vosotros memorable, en él celebraréis la fiesta del Señor, ley perpetua para todas las generaciones”».

Verbum Dómini.

**R.** Deo grátias.

Palabra de Dios.

**R.** Te alabamos, Señor.

## Salmo responsorial

Sal 115, 12-13. 15-16bc. 17-18

**R.** Calix benedictiónis comunicatio Sanguinis Christi est.  
El cáliz de la bendición es comunión con la sangre de Cristo.

¿Cómo pagaré al Señor todo el bien que me ha hecho? Alzaré la copa de la salvación, invocando su nombre. **R.**

Mucho le cuesta al Señor la muerte de sus fieles. Señor, yo soy tu siervo, hijo de tu esclava; rompiste mis cadenas. **R.**

Te ofreceré un sacrificio de alabanza invocando tu nombre, Señor. Cumpliré al Señor mis votos en presencia de todo el pueblo. **R.**

## Segunda Lectura

Lectura de la primera carta  
del apóstol san Pablo a los Corintios

11, 23-26

Hermanos: Yo he recibido una tradición, que procede del Señor y que a mi vez os he transmitido: Que el Señor Jesús, en la noche en que iban a entregarlo, tomó pan y, pronunciando la acción de gracias, lo partió y dijo: —«Esto es mi cuerpo, que se entrega por vosotros. Haced esto en memoria mía.» Lo mismo hizo con el cáliz, después de cenar, diciendo: —«Este cáliz es la nueva alianza sellada con mi sangre; haced esto cada vez que lo bebáis, en memoria mía.»

Por eso, cada vez que coméis de este pan y bebéis del cáliz, proclamáis la muerte del Señor, hasta que vuelva.

Verbum Dómini.

**R.** Deo grátias.

Palabra de Dios.

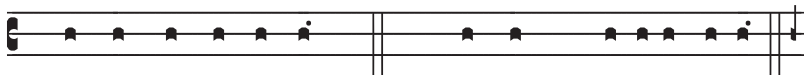
**R.** Te alabamos, Señor.

## Versículo antes del Evangelio

Mandátum novum do vobis, dicit Dóminus, ut diligátis ínvicem, sicut diléxi vos.

Os doy un mandamiento nuevo —dice el Señor—: que os améis unos a otros, como Yo os he amado.

## Evangelio



**V.** Dó-mi-nus vo-bíscum.      **R.** Et cum spí-ri-tu tu- o.  
El Señor esté con vosotros.      Y con tu espíritu.



**✠** Lécti-o sancti E-vangé-li-i se-cúndum Io-án-nem.  
Lectura del santo Evangelio según san Juan.      13, 1-15



**R.** Gló-ri-a ti-bi, Dó-mi-ne.      Gloria a ti, Señor.

Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo.

Estaban cenando, ya el diablo le había metido en la cabeza a Judas Iscariote, el de Simón, que lo entregara, y Jesús, sabiendo que el Padre había puesto todo en sus manos, que venía de Dios y a Dios volvía, se levanta de la cena, se quita el manto y, tomando una toalla, se la ciñe; luego echa agua en la jofaina y se pone a lavarles los pies a los discípulos, secándoselos con la toalla que se había ceñido.

Llegó a Simón Pedro, y éste le dijo: —«Señor, ¿lavarme los pies tú a mí?». Jesús le replicó: —«Lo que yo hago tú no lo entiendes ahora, pero lo comprenderás más tarde». Pedro le dijo: —«No me lavarás los pies jamás». Jesús le contestó: —«Si no te lavo, no tienes nada que ver conmigo». Simón Pedro le dijo: —«Señor, no sólo los pies, sino también las manos y la cabeza». Jesús le dijo: —«Uno que se ha bañado no necesita lavarse más que los pies, porque todo él está limpio. También vosotros estáis limpios, aunque no todos». Porque sabía



quién lo iba a entregar, por eso dijo: «No todos estáis limpios».

Cuando acabó de lavarles los pies, tomó el manto, se lo puso otra vez y les dijo: —«¿Comprendéis lo que he hecho con vosotros? Vosotros me llamáis “el Maestro” y “el Señor”, y decís bien, porque lo soy. Pues si yo, el Maestro y el Señor, os he lavado los pies, también vosotros debéis lavaros los pies unos a otros; os he dado ejemplo para que lo que yo he hecho con vosotros, vosotros también lo hagáis».



**V.** Ver-bum Dó-mi-ni.  
Palabra del Señor.

**R.** Laus ti-bi, Chri-ste.  
Gloria a ti, Señor Jesús.

En la homilía del Celebrante se comentan los grandes misterios que se celebran este día: la institución de la Sagrada Eucaristía y del Sacramento del Orden, y el mandato del Señor sobre la caridad.

No se dice el Credo.

## Oración de los fieles

### El Celebrante:

In hac sollémni celebratióne Mis-sæ in Cena Dómini, in qua recólimus institutiónem sacræ Eucharístiæ et órdinis sacerdotális necnon et mandátum Dómini de caritaté fratérna, intercedén-te Beáta María Vírgine, Matre Dei ac Matre nostra, Deum húmiles exorémus ut preces nostras cleménter exáudiat.

En esta solemne celebración de la Misa *in Cena Domini*, en la que recordamos la institución de la Sagrada Eucaristía y del Orden Sacerdotal, y también el mandamiento del Señor sobre la caridad fraternal, por la intercesión de Santa María Virgen, Madre de Dios y Madre nuestra, nos dirigimos humildes a Dios para que escuche con clemencia nuestras súplicas.

### El Lector:

Per il Santo Padre, i Vescovi, i Presbiteri e i Diaconi: perché vi-

Por el Santo Padre, los Obispos, los Presbíteros y los Diáconos:

vano il loro ministero come servizio instancabile e come donazione ai fratelli nei quali è presente Cristo Signore. Orémus.

**R.** Te rogámus, audi nos.

Pour que tous les hommes sachent accueillir le don de la réconciliation que le Père leur offre en son Fils crucifié, et pour que, éclairés par la sagesse de la Croix, ils découvrent dans le Christ le chemin unique et vrai qui conduit à la liberté et à la paix. Orémus.

**R.** Te rogámus, audi nos.

Für den Vater und den Prälaten des Opus Dei, Bischof Javier Echevarría: damit der Herr ihm in seiner Sorge als Hirte der Prälatur Opus Dei helfen und seine Anliegen für das Wohl der Kirche und der Seelen erhören möge. Orémus.

**R.** Te rogámus, audi nos.

So that we who share the Bread of Life may serve our brothers and sisters always, living an authentic charity with our family, in the workplace or school, and in the local community and society as a whole. Orémus.

**R.** Te rogámus, audi nos.

para que vivan su ministerio como un servicio incansable y como entrega a sus hermanos, en los que está presente Cristo nuestro Señor. Oremos.

**R.** Te rogamos, óyenos.

Para que todos los hombres sepan acoger el don de la reconciliación que el Padre les ofrece en su Hijo crucificado, y para que, iluminados por la sabiduría de la Cruz, descubran en Cristo el camino único y verdadero que conduce a la libertad y a la paz. Oremos.

**R.** Te rogamos, óyenos.

Por el Padre y Obispo Prelado del Opus Dei, Mons. Javier Echevarría: para que Dios siga guiando sus pasos como Pastor al frente de la Prelatura del Opus Dei, y acoja misericordiosamente las intenciones que lleva en su corazón para bien de la Iglesia y de las almas. Oremos.

**R.** Te rogamos, óyenos.

Para que todos nosotros, que compartimos el Pan de la Eucaristía, estemos siempre disponibles para nuestros hermanos con el ejercicio de una auténtica caridad, que se muestre en la familia, en el ambiente profesional, en la escuela, en la comunidad y en la sociedad. Oremos.

**R.** Te rogamos, óyenos.

**El Celebrante:**

Deus, qui per Sanctum Ioseph-mariam, Conditorem Operis Dei, terræ vias divinas aperire dignatus es; concède nobis ut universa momenta cunctaque vitæ adiuncta in occasiones convertamus Te diligendi, et serviendi cum gáudio et simplicitate Ecclesiæ Sanctæ, Románo Pontífici et ómnibus animábus. Per Christum Dóminum nostrum.

**R.** Amen.

Oh Dios, que mediante San Josemaría, Fundador del Opus Dei, te dignaste abrir los caminos divinos de la tierra, concédenos que convirtamos todos los momentos y circunstancias de nuestra vida en ocasión de amarte, y de servir con alegría y con sencillez a la Iglesia, al Romano Pontífice y a las almas. Por Cristo nuestro Señor.

**R.** Amén.

## LITURGIA EUCARÍSTICA

## Canto de ofertorio



U- bi cá- ri- tas est ve- ra, De- us i- bi est.

**Antiphona.** Ubi caritas est vera,  
Deus ibi est.

✠. Congregávit nos in unum Christi amor.

✠. Exsultémus et in ipso iucundémur.

✠. Timeámus et amémus Deum vivum.

✠. Et ex corde diligámus nos sincéro.

**Antiphona.** Ubi caritas est vera,  
Deus ibi est.

✠. Simul ergo cum in unum congregámur:

✠. Ne nos mente dividámur, caveámus.

✠. Cessent iúrgia maligna, cessent lites.

✠. Et in médio nostri sit Christus Deus.

**Antiphona.** Ubi caritas est vera,  
Deus ibi est.

✠. Simul quoque cum beátis videámus

✠. Gloriánter vultum tuum, Christe Deus:

✠. Gáudium, quod est imménsum atque probum,

✠. Sáecula per infinitá saeculórum.  
Amen.

**Antífona.** Donde hay caridad verdadera, allí está Dios.

✠. El amor de Cristo ha hecho de nosotros como una sola cosa;

✠. alegrémonos y gocemos en Él.

✠. Temamos y amemos al Dios vivo:

✠. amémonos todos con sincero corazón.

**Antífona.** Donde hay caridad verdadera, allí está Dios.

✠. Viniendo, pues, a ser una misma cosa,

✠. evitemos toda desunión.

✠. Cesen ya las malignas rencillas, cesen las discordias,

✠. y reine Cristo Dios, en medio de nosotros.

**Antífona.** Donde hay caridad verdadera, allí está Dios.

✠. Ojalá podamos ver con los Santos

✠. tu rostro, oh Cristo Dios.

✠. Éste sí que será santo y cumplido gozo,

✠. por siglos sin fin.

Amen.

**El Celebrante toma la patena con el pan y dice en secreto:**

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépi-mus panem, quem tibi offérimus, fructum terræ et óperis mánuum hóminum: ex quo nobis fiet pa-nis vitæ.

**R.** Benedíctus Deus in sæcula.

Bendito seas, Señor, Dios del uni-verso, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**R.** Bendito seas por siempre, Señor.

**El Diácono o el Celebrante, echa vino y un poco de agua en el cáliz y dice en secreto:**

Per huius aquæ et vini mystérium eius efficiámur divinitátis consór-tes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.

El agua unida al vino sea signo de nuestra participación en la vida di-vina de quien ha querido compar-tir nuestra condición humana.

**El Celebrante toma el cáliz con el vino y dice en secreto:**

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépi-mus vinum, quod tibi offérimus, fructum vitis et óperis mánuum hóminum, ex quo nobis fiet po-tus spiritalis.

**R.** Benedíctus Deus in sæcula.

Bendito seas, Señor, Dios del uni-verso, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que re-cibimos de tu generosidad y aho-ra te presentamos; él será para no-sotros bebida de salvación.

**R.** Bendito seas por siempre, Señor.

**El Celebrante, profundamente inclinado, dice en secreto:**

In spírиту humilitátis et in áni-mo contríto suscipiámur a te, Dó-mine; et sic fiat sacrificium no-strum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espírиту humil-de; que éste sea hoy nuestro sa-crificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.

**Después de la incensación, el Celebrante se lava las manos dicen-do en secreto:**

Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea, et a peccáto meo munda me.

Lava del todo mi delito, Señor, limpia mi pecado.

**El Celebrante:**

Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** Suscípíat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**R.** El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

**Oración sobre las ofrendas**

Concéde nobis, quæsumus, Dómine, hæc digne frequentáre mysteria, quia, quóties huius hóstiæ commemorátio celebrátur, opus nostræ redemptiónis exercétur. Per Christum.

**R.** Amen.

Concédenos, Señor, participar dignamente en estos santos misterios, pues cada vez que celebramos el memorial de la muerte de tu Hijo, se realiza la obra de nuestra redención. Por Jesucristo, nuestro Señor.

**R.** Amén.

## PLEGARIA EUCARÍSTICA I

Con la Plegaria eucarística se alcanza el centro y cumbre de toda la celebración de la Misa. El sacerdote, *in persona Christi*, pronuncia las palabras de la Consagración dichas por Jesucristo en la última Cena. La Plegaria se abre con el diálogo, en el que el Celebrante invita al Pueblo a elevar el corazón hacia Dios, en petición y acción de gracias, y a asociarse con él en la oración que, por Jesucristo y en virtud del Espíritu Santo, dirige en nombre de toda la Iglesia a Dios Padre. Mediante la Plegaria Eucarística, toda la congregación de los fieles se une con Cristo en el reconocimiento de las grandezas de Dios y en la ofrenda del Sacrificio.

### Prefacio



**Y.** Dó-minus vo-bíscum.     **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o.  
El Señor esté con vosotros. Y con tu espíritu.



**Y.** Sursum cor-da.     **R.** Ha-bé-mus ad Dó-minum.  
Levantemos                    Lo tenemos levantado  
el corazón.                    hacia el Señor.



**Y.** Grá-ti- as a-gámus Dó-mi-no De-o nostro.  
Demos gracias al Señor, nuestro Dios.







Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Dó- mi-nus De-  
 us Sá- ba-oth. Pleni sunt cæ-li et ter-  
 ra gló- ri- a tu- a. Ho-sánna in excél- sis.  
 Bene-díc- tus qui ve- nit in nómine Dó-mini.  
 Ho-sán- na in excél- sis.

### El Celebrante:

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas et benedícas ✠ hęc dona, hęc múnera, hęc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacifi-

Padre misericordioso, te pedimos humildemente por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, que aceptes y bendigas estos ✠ dones, este sacrificio santo y puro que te ofrecemos, ante todo, por tu Iglesia santa y católica, para que le concedas la paz, la protejas, la congregues en la unidad

cáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Antístite nostro **N.** et ómnibus orthodoxis atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

### Un Concelebrante:

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**

y la gobiernes en el mundo entero, con tu servidor el Papa **N.**, con nuestro Obispo **N.**, y todos los demás Obispos que, fieles a la verdad, promueven la fe católica y apostólica.

Acuérdate, Señor, de tus hijos **N.** y **N.**

### Junta las manos y reza por aquellos por quienes tiene intención de orar. Después prosigue:

et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ: tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

y de todos los aquí reunidos, cuya fe y entrega bien conoces; por ellos y todos los suyos, por el perdón de sus pecados y la salvación que esperan, te ofrecemos, y ellos mismos te ofrecen, este sacrificio de alabanza, a ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

### Otro Concelebrante:

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes, quo Dóminus noster Iesus Christus pro nobis est tráditus, sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis eíusdem Dei et Dómini nostri Iesu Christi: sed et beáti Ioseph, eíusdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mátyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cor-

Reunidos en comunión con toda la Iglesia para celebrar el día santo en que nuestro Señor Jesucristo fue entregado por nosotros, veneramos la memoria, ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor; la de su esposo, San José; la de los santos apóstoles y mártires Pedro y Pablo, Andrés (Santiago y Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo; Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan

nélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

### El Celebrante:

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offérimus ob diem, in qua Dóminus noster Iesus Christus trádidit discípulis suis Córporis et Sanguinis sui mystéria celebránda, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

### Los Concelebrantes:

Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabilémque fácer dignéris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectíssimi Filii tui, Dómini nostri Iesu Christi.

Qui, prídie quam pro nostra omniúmque salúte paterétur, hoc est hódie, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, ti-

y Pablo, Cosme y Damián) y la de todos los santos; por sus méritos y oraciones concédenos en todo tu protección. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus siervos y de toda tu familia santa, que te presentamos en el día mismo en que nuestro Señor Jesucristo encomendó a sus discípulos la celebración del sacramento de su Cuerpo y de su Sangre; ordena en tu paz nuestros días, líbranos de la condenación eterna y cuéntanos entre tus elegidos. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Bendice y santifica, oh Padre, esta ofrenda, haciéndola perfecta, espiritual y digna de ti, de manera que sea para nosotros Cuerpo y Sangre de tu Hijo amado, Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, hoy, la víspera de padecer por nuestra salvación y la de todos los hombres, tomó pan en sus santas y venerables manos, y, elevando los ojos al cielo, hacia ti, Dios, Padre suyo todopo-

bi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discípu-  
lis suis, dicens:

**Accípite et manducáte ex  
hoc omnes:  
hoc est enim Corpus meum,  
quod pro vobis tradétur.**

**El Celebrante muestra la Hostia consagrada al pueblo, la deposita sobre la patena y la adora haciendo genuflexión.**

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerá-  
bles manus suas, item tibi grátias agens benedíxit, dedítque discí-  
pulis suis, dicens:

**Accípite et bíbite ex eo  
omnes: hic est enim  
calix Sánguini mei  
novi et æté-  
rni testamé-  
nti,  
qui pro vobis et pro multis  
effundétur in remissiónem  
peccatórum. Hoc fácite in  
meam commemoratió-  
nem.**

**El Celebrante muestra el Cáliz al pueblo, lo deposita sobre el corporal y lo adora haciendo genuflexión.**

**El Celebrante:**  
Mystérium fidei.

deroso, dando gracias te bendijo, lo partió, y lo dio a sus discípu-  
los, diciendo:

**Tomad y comed todos  
de él, porque esto es  
mi Cuerpo, que será  
entregado por vosotros.**

Del mismo modo, acabada la ce-  
na, tomó este cáliz glorioso en  
sus santas y venerables manos,  
dando gracias te bendijo, y lo dio  
a sus discípu-  
los, diciendo:

**Tomad y bebed todos de  
él, porque éste es el cáliz  
de mi Sangre, Sangre de  
la alianza nueva y eterna,  
que será derramada por  
vosotros y por todos los  
hombres para el perdón  
de los pecados. Haced esto  
en conmemoración mía.**

Éste es el Sacramento de nues-  
tra fe.

**El pueblo aclama:**  
Mortem tuam annuntiámus, Dó-

Anunciamos tu muerte, procla-

mine, et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.

### Los Concelebrantes:

Unde et memores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiusdem Christi, Filii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectionis, sed et in cælos gloriósæ ascensionis: offérimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ ætérnæ et Cálicem salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus: iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sánguinem sumpsérimus, omni benedictióne cælésti et grátia repleámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

mamos tu resurrection. ¡Ven, Señor Jesús!

Por eso, Padre, nosotros, tus siervos, y todo tu pueblo santo, al celebrar este memorial de la muerte gloriosa de Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor; de su santa resurrection del lugar de los muertos y de su admirable ascension a los cielos, te ofrecemos, Dios de gloria y majestad, de los mismos bienes que nos has dado, el sacrificio puro, immaculado y santo: pan de vida eterna y cáliz de eterna salvacion.

Mira con ojos de bondad esta ofrenda y acéptala, como aceptaste los dones del justo Abel, el sacrificio de Abrahán, nuestro padre en la fe, y la oblacion pura de tu sumo sacerdote Melchisedec.

Te pedimos humildemente, Dios todopoderoso, que esta ofrenda sea llevada a tu presencia, hasta el altar del cielo, por manos de tu ángel, para que cuantos recibimos el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, al participar aquí de este altar, seamos colmados de gracia y bendicion. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

**Un Concelebrante:**

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmunt in somno pacis.

Acuérdate también, Señor, de tus hijos **N.** y **N.**, que nos han precedido con el signo de la fe y duermen ya el sueño de la paz.

**Junta las manos y reza por aquellos difuntos por quienes tiene intención de orar. Después prosigue:**

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigeríi, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo, concédeles el lugar del consuelo, de la luz y de la paz. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

**Otro Concelebrante:**

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martíribus: cum Ioáñne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véníæ, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos, que confiamos en tu infinita misericordia, admítenos en la asamblea de los santos apóstoles y mártires Juan el Bautista, Esteban, Matías y Bernabé, (Ignacio, Alejandro, Marcellino y Pedro, Felicidad y Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia) y de todos los santos; y acéptanos en su compañía no por nuestros méritos, sino conforme a tu bondad.

Por Cristo, Señor nuestro,

**El Celebrante:**

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis.

por quien sigues creando todos los bienes, los santificas, los llenas de vida, los bendices y los repartes entre nosotros.

**Los Concelebrantes:**

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

**R.** Amen.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

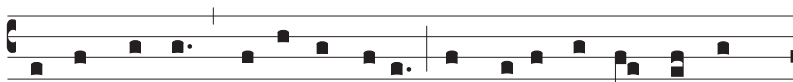
**R.** Amén.

## RITO DE LA COMUNIÓN

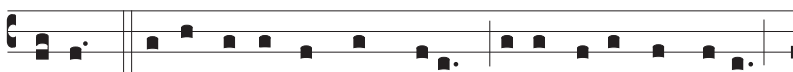
## El Celebrante:

Præcēptis salutāribus mōniti, et  
divīna institutiōne formāti, au-  
démus dīcere:

Fieles a la recomendación del Sal-  
vador y siguiendo su divina ense-  
ñanza, nos atrevemos a decir:



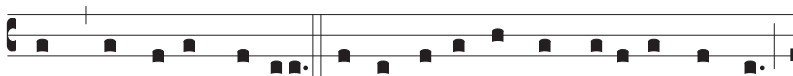
Pa-ter noster, qui es in cælis: sancti-fi-cé-tur nomen



tu-um; advé-ni-at regnum tuum; fi-at volúntas tu-a,



sic-ut in cælo, et in terra. Panem nostrum co-ti-di-á-



num da nobis hódie; et dimítte no-bis dé-bi-ta nostra,



sic-ut et nos dimít-timus debitóribus nostris; et ne nos



indúcas in tenta-ti-ó-nem; sed líbera nos a ma-lo.



**El Celebrante:**

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**El Pueblo concluye la oración aclamando:**

Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sæcula.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

**El Celebrante:**

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

**R.** Amen.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

**R.** Amén.

**El Celebrante:**

Pax Dómini sit semper vobíscum.

**R.** Et cum spíritu tuo.

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

**R.** Y con tu espíritu.

**El Diácono o el Celebrante:**

Offérte vobis pacem.

Daos fraternalmente la paz.

Los presentes se dan la paz.

## Fracción del Pan

### El Celebrante dice en secreto:

Hæc commixtio Córporis et Sanguinis Dómini nostri Iesu Christi fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.

El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo, unidos en este cáliz, sean para nosotros alimento de vida eterna.

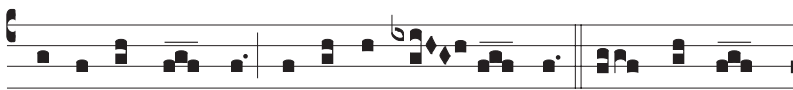
### Todos cantan:



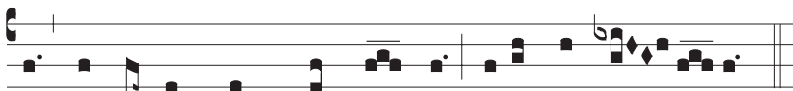
Agnus De- i, qui tol-lis peccá- ta mun- di: mi-se-



ré- re no- bis. Agnus De- i, qui tol-lis



peccá-ta mun-di: mi-se-ré- re no- bis. A- gnus De-



i, qui tol-lis peccá-ta mun-di: dona no-bis pacem.

### El Celebrante dice en secreto:

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sanguinem tuum ab ómni-

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de

bus iniquitatibus meis et universis malis: et fac me tuis semper inherere mandatis, et a te nunquam separari permittas.

### O bien:

Percéptio Corporis et Sanguinis tui, Domine Iesu Christe, non mihi provéniat in iudicium et condemnatióem: sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medélam perciéndam.

### El Celebrante:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

### Todos:

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.

Señor Jesucristo, la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre no sea para mí un motivo de juicio y de condenación, sino que, por tu piedad, me aproveche para defensa de alma y cuerpo y como remedio saludable.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

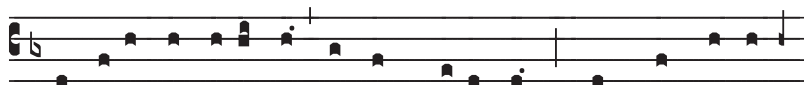
## Antífona de comunión

Hoc Corpus, quod pro vobis tradétur: hic calix novi testaménti est in meo Sanguine, dicit Dominus; hoc fácite, quotiescúmque súmitis, in meam commemoratióem.

### 1 Cor 11, 24-25

Esto es mi cuerpo, que se entrega por vosotros. Este cáliz es la nueva alianza sellada con mi sangre; haced esto cada vez que lo toméis en memoria mía.

## Adoro te devote



A-dóro te devó- te, la-tens Dé-i- tas, Quæ sub his fi-



gú-ris ve-re lá-ti-tas: Ti-bi se cor me- um to-tum



sú-bii-cit, Qui- a te contémp-lans to-tum dé-fi-cit.

1. Adóro te devóte, latens Déitas quæ sub his figuris vere látitas: tibi se cor meum totum súbiicit, quia, te contémp-lans, totum dé-ficit.

1. Te adoro con devoción, Dios escondido, oculto verdaderamente bajo estas apariencias; a ti se somete mi corazón por completo y se rinde totalmente al contemplarte.

2. Visus, tactus, gustus in te fállitur, sed audítu solo tuto créditur; credo quidquid dixit Dei Filius: nil hoc verbo veritátis vérius.

2. Al juzgar de ti se equivocan la vista, el tacto, el gusto, pero basta con el oído para creer con firmeza. Creo todo lo que ha dicho el Hijo de Dios: nada es más verdadero que esta palabra de verdad.

3. In cruce latébat sola Déitas, at hic latet simul et humánitas: ambo tamen credens atque cónfitens; peto quod petívit latro poénitens.

3. En la Cruz se escondía sólo la divinidad, pero aquí también se esconde la humanidad; creo y confieso ambas cosas y pido lo que pidió el ladrón arrepentido.

4. Plagas, sicut Thomas, non intúeor; Deum tamen meum te confíteor: fac me tibi semper magis crédere, in te spem habére, te dilígere.
5. O memoriále mortis Dómini, panis vivus, vitam præstans hómini: præsta meæ menti de te vívere, et te illi semper dulce sápere.
6. Pie pellicane, Iesu Dómine, me inmúndum munda tuo ságuine: cuius una stilla salvum fácere totum mundum quit ab omni scélere.
7. Iesu, quem velátum nunc aspício, oro, fiat illud quod tam sítio, ut te reveláta cernens fácie, visu sim beátus tuæ glóriæ. Amen.
4. No veo las llagas como las vio Tomás, pero confieso que eres mi Dios: haz que yo crea más y más en ti, que en ti espere, que te ame.
5. ¡Oh memorial de la muerte del Señor!, pan vivo que da la vida al hombre: concédele a mi alma que de ti viva y que siempre saboree tu dulzura.
6. Señor Jesús, bondadoso Pelicano: límpiame a mí, inmundo, con tu Sangre, de la que una sola gota puede librar de todos los crímenes al mundo entero.
7. Jesús, a quien ahora veo escondido, te ruego que se cumpla lo que tanto ansío: que al mirar tu rostro, ya no oculto, sea yo feliz viendo tu Gloria. Amén.

### Oración después de la Comunión

Orémus.  
Concéde nobis, omnipotens Deus, ut, sicut Cena Fílii tui refícimur temporáli, ita satiári mereámur æténa. Per Christum.

R/. Amen.

Oremos.  
Concédenos, Dios todopoderoso, que la Cena de tu Hijo, que nos alimenta en el tiempo, llegue a saciarnos un día en la eternidad de tu reino. Por Jesucristo nuestro Señor.

R/. Amén.

## TRASLADO DEL SANTÍSIMO SACRAMENTO

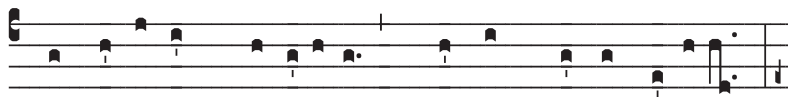
Terminada la oración, el Celebrante pone incienso, y de rodillas incienso tres veces el Santísimo Sacramento. Después, poniéndose el paño de hombros, toma en sus manos el copón y lo cubre con el velo humeral.

Comienza la procesión, en la que, en medio de cirios e incienso, se lleva al Santísimo Sacramento hasta el lugar de la reserva. Mientras tanto, se canta el Pange, lingua, excepto las dos últimas estrofas.

### Pange lingua



Pange, lingua, glo-ri- ó- si Cór-po-ris mysté-ri- um,



Sanguínisque pre-ti-ó-si, Quem in mundi pré-ti-um



Fructus ventris gene-ró-si Rex effú-dit gén-ti- um.

1. Pange, lingua, gloriósi Córporis mystérium, Sanguínisque pretiósi, quem in mundi préti-um, fructus ventris generósi Rex effúdit géntium.

1. Canta, lengua, el misterio del Cuerpo glorioso y de la Sangre preciosa que el Rey de las naciones, fruto de un vientre generoso, derramó como rescate del mundo.

2. Nobis datus, nobis natus ex intécta Vírgine, et in mundo conversátus, sparso verbi sémine, sui

2. Nos fue dado, nos nació de una Virgen sin mancilla; y después de pasar su vida en el mun-

moras incolátus miro cláusit ór-dine.

3. In suprémæ nocte cenæ, recúbens cum frátribus, obser-váta lege plene, cibis in legálibus, cibum turbæ duodénæ se dat suis mánibus.

4. Verbum caro, panem verum, Verbo carnem éfficít, fitque Sanguis Christi merum, et si sensus déficit, ad firmándum cor sín-cérum sola fides súfficit.

do, una vez esparcida la semilla de su palabra, terminó el tiempo de su destierro dando una admirable disposición.

3. En la noche de la última cena, recostado a la mesa con los hermanos, después de observar plenamente la ley sobre la comida legal, se da con sus propias manos como alimento para los Doce.

4. El Verbo hecho carne convierte, con su palabra, el pan verdadero en su Carne, y el vino puro se convierte en la Sangre de Cristo, y aunque fallan los sentidos, basta la sola fe para confirmar al corazón recto en esa verdad.

Cuando la procesión ha llegado al lugar de la reserva, el Celebrante deja el copón y, de rodillas, lo inciensa mientras se canta el Tantum ergo. Después de un momento de adoración, la procesión vuelve a la sacristía.

5. Tantum ergo Sacraméntum venerémur cernui; et antiqúum documéntum novo cedat rítui; præstet fides suppleméntum sén-suum deféctui.

6. Genitóri, Genitóque laus et iubilátio, salus, honor, virtus quæ sit et benedíctio; procedéti ab utróque compar sit laudátio. Amen.

5. Veneremos, pues, inclinados, tan gran Sacramento; y la antigua figura ceda el puesto al nuevo rito; la fe supla la incapacidad de los sentidos.

6. Al Padre, al Hijo sean dadas alabanza y júbilo, salud, honor, poder y bendición; una gloria igual sea dada al que de Uno y Otro procede. Amén.

A su debido tiempo se despoja el altar. La Iglesia invita a los fieles a dedicar esta noche, según las circunstancias, a la adoración del Santísimo Sacramento.